

*Buts J. V.,
candidat ès lettres, chargée de cours
chargée de cours à la chaire de théorie, pratique et traduction du français
Université nationale technique de l'Ukraine «KPI», Kyiv*

*Ibraguimova S. V.,
maître-assistant à la chaire de théorie, pratique et traduction du français
Université nationale technique de l'Ukraine «KPI», Kyiv*

PRINCIPAUX PROCÉDÉS DU TRANSFERT DE LA VALEUR PRAGMATIQUE DES NÉOLOGISMES FRANÇAIS

Summary. This article deals with modern trends of transmission of the pragmatic aspect of neologisms during the translation of French discourse. It shows the analysis of theoretical views of domestic and foreign scholars on the operation of transmission and new lexical items. A special attention is given to the classification of translation's ways of French neologisms, such as the loan translation and transcription. The article reveals the pragmatic effect of French neoplasm. There are described the ways and means of transmission pragmatic aspect of French neologisms in translation.

Key words: French neologisms; pragmatic aspect; means of the translation of new lexical items; transcription; loan translation.

Mise du problème scientifique et son importance. Lors de la traduction des néologismes, il est souvent difficile de trouver les mots appropriés dans une autre langue car les conditions socioculturelles et historiques des peuples sont sensiblement différentes. Mais l'absence d'un mot dans un dictionnaire ne peut pas être un obstacle pour sa transmission. C'est la traduction pratique qui contribue à l'enrichissement du vocabulaire de la langue de traduction par des mots nouveaux venant d'autres langues.

Analyse des recherches récentes. Au cours de dernières décennies l'intérêt linguistique des recherches de traduction se porte souvent aux aspects différents y compris la pragmatique. Les travaux des théoriciens étrangers et ukrainiens touchent non seulement des problèmes de la formation (G. Mounin, O. Stishov, A. Shmir et d'autres), du fonctionnement (A. Alexéyève, R. Kocourek, A. Rey et d'autres) et de la traduction des unités lexicales (N. Garbovskyy, V. Karaban et d'autres), mais aussi on relève les moyens pragmatiques de leur emploi dans le contexte (O. Bilous, A. Koulchitska, T. Poveda et d'autres). En général la coérence de différentes sciences dans l'analyse des mots nouveaux détermine l'actualité de notre étude.

Le fonctionnement des mots dans le discours est lié aux changements sémantiques qui se produisent dans le contexte. L'émergence de nouvelles unités lexicales – néologismes consiste en résultat du développement de la société et de la technologie, ainsi que de la formation de nouveaux concepts et phénomènes. Les néologismes appartiennent à la couche instable du vocabulaire, ce qui est régulièrement complétée et modifiée par le développement de la société et du progrès technique. La nature complexe des néologismes est devenue la raison de la divergence d'opinions des linguistes au sujet de la définition de cette notion.

Le but de nos études est de dégager les procédés de la transmission de la valeur pragmatique des néologismes dans le discours français.

Exposé de la matière essentielle et justification des résultats de recherches. La traduction est considérée adéquate si le texte

dans la langue cible est équivalent aux niveaux pragmatique et sémantique. D'après la définition faite par V.N. Komissarov l'aspect pragmatique de la traduction (ou la pragmatique de la traduction) c'est l'impact sur le processus et le résultat de la traduction due à la nécessité de reproduire le potentiel pragmatique de l'original et de s'efforcer de veiller à l'influence voulue sur le récepteur [1, p. 210]. La tâche la plus importante du traducteur consiste à conserver l'effet pragmatique de l'original et à proposer une traduction adéquate au niveau pragmatique, qui correspond aux exigences de la transmission de la valeur pragmatique de l'énonciation de départ. Sous la valeur pragmatique on comprend la perception spécifique de différents récepteurs de l'information qui est exprimée dans l'énonciation.

On code des composants pragmatiques de la valeur du mot dans ses caractéristiques génériques du contexte dans son utilisation habituelle, tandis que la valeur du néologisme apporte de la singularité et de la fraîcheur dans le contexte de son utilisation d'où découle sa pragmatique aux multiples facettes. En outre la pragmatique des néologismes, comme d'autres innovations lexicales, code l'intention individuelle du locuteur, ainsi que l'effet de surprise et d'étonnement. Il est à souligner que cette composante de la «surprise» est liée à la pragmatique de l'orateur et la composante de «l'étonnement», vise à l'auditeur, qui exprime ses réactions aux innovations lexicales [2, p. 138]. Par conséquent, en choisissant l'équivalent adéquat de la traduction du néologisme, le traducteur doit tenir compte de la pragmatique des caractéristiques du destinataire, son statut professionnel, l'âge, le sexe, l'ethnie, l'attitude émotionnelle énonciative etc.

Dans le processus de la construction de l'énonciation, la pragmatique du mot n'est pas explicite et devient comprise à partir du contexte, ce qui signifie qu'elle est présente implicitement, et assure une bonne communication satisfaisante. Il est important pour l'organisation de l'énonciation l'existence des unités lexicales aux composantes pragmatiques codées dans le contenu d'évaluation subjectif des mots, la soi-disant signification émotionnelle du mot, il s'agit des mots avec l'effet émotionnellement expressif «programmé» [3, p. 132].

À l'aide des mots qui portent certaines connotations, implications, associations, le texte peut obtenir une coloration idéologique, l'intention, le but, la nuance sémantique correspondants. L'estimation de l'énonciation est étroitement liée à l'activité de l'homme. Le rôle de l'évaluation est à mettre en corrélation les objets et les événements avec la vision du monde idéalisée, c'est-à-dire normative [3, p. 6-8]. L'utilisation d'un tel vocabulaire est soumise au but pragmatique afin de gagner la confiance du lecteur et l'impact sur lui.

La formation des néologismes passe par la transformation sémantique des unités linguistiques stables. L'apparition des néologismes est liée à la pragmatique et vise à atteindre par l'auteur un certain effet communicatif, donc la caractéristique pragmatique de la nouvelle unité lexicale change aussi [4, p. 66]. De nouvelles unités lexicales apportent dans le texte l'élément de nouveauté et de surprise, ainsi contribuant imperceptiblement à l'introduction dans le texte d'un certain point de vue au sujet d'une situation et créent un cadre conceptuel pour que le lecteur puisse évaluer correctement les événements, lui proposant un jugement prêt. Cela garantit l'impact implicite sur l'opinion du destinataire et la formation d'un système de vues. En outre, la forme abrégée du néologisme augmenterait la fréquence de son emploi, assure le dynamisme de la narration, son expressivité [5, p. 235].

Il existe un certain nombre de principales voies de transmission des néologismes: Parmi les techniques intraduisibles de la transmission du contenu des innovations lexicales, y compris des néologismes du réseau, on cite la transcription et la translittération. Ces procédés ont lieu au moment où le processus de la traduction de la langue étrangère à la langue maternelle serait limité et remplacé par l'acte d'emprunt sonore (lors de la transcription) ou graphique (lors de la translittération) de la forme et du sens du mot du vocabulaire original. Il faut toutefois remarquer que cet emprunt est la condition préalable nécessaire de la traduction: le mot emprunté devient un fait de la langue maternelle et, en telle qualité déjà, il apparaît comme l'équivalent extérieurement identique au mot étranger. Ce procédé est l'un des plus anciens et des plus populaires au niveau des contacts de langue mais tout de même son application à notre époque est liée à un certain nombre de contraintes (la politique linguistique, des normes stylistiques, des traditions de différents collectifs sociolinguistiques, etc.).

Le traducteur devrait garder à l'esprit que le procédé de la transcription est basé sur la transmission /le transfert de la forme phonétique des mots et pas celle d'orthographe. Un tel transfert est toujours un peu arbitraire et reproduit seulement quelques similitudes sonores du français, malgré la distinction significative des systèmes phonétiques du français et de l'ukrainien. Par conséquent, lorsqu'on fait de la transcription il y a l'élément de la translittération. Pendant la traduction, les procédés de la translittération et de la transcription devraient être utilisés soigneusement, avec prudence car ils conduisent à la perte du sens des mots dans une langue et à l'existence de plusieurs traductions d'un même mot, dans la langue de traduction, ce qui est indésirable [6, p. 2].

Parmi les moyens de la transmission des néologismes, le calque occupe une position intermédiaire entre les techniques de traduction transférables et intraduisibles. Le dictionnaire français des définitions Reverso considère le calque comme «la transposition mot à mot d'une locution d'une langue dans une autre» [7] et cite l'exemple du *chien chaud* pour *hot dog* qui évoque la transmission calquée de la notion de deux langues. Le Centre National de ressources Textuelles et Lexicales le détermine comme «le procédé de création d'un mot ou d'une construction syntaxique par emprunt de sens ou de structure morphologique à une autre langue» [8]. Comme exemple on peut citer *gratte-ciel* n.m – mot composé formé de deux unités lexicales sur la manière américaine (*sky-scraпер*).

Les disciplines linguistiques modernes n'ont pas réussi à élaborer une seule approche à la définition de la nature du calquage et de la place des calques dans le système lexical de la langue. Certains scientifiques considèrent les calques, comme une espèce d'emprunt, d'autres l'associent à la traduction littérale.

Charles Bally identifie les calques à des emprunts parce qu'ils ont la même cause de l'apparition et jouent le même rôle dans la position dans le vocabulaire [9, p. 69]. R.A. Budagov, O.S. Akhmanova les considèrent comme une sorte d'emprunt, tandis que L.P. Yefremov estime que ni selon la voie de l'apparition, ni dans le plan de l'expression, ni à l'égard de l'objet, les calques lexicaux ne peuvent pas être empruntés par les mots. O. Reformatskij, V. Porzhezins'kij ayant basé sur la théorie de Charles Bally identifie le calque à la traduction.

Selon les dernières études linguistiques, l'apparition lors du calquage des noms homonymiques et doublets qui peuvent exister en parallèle ou en concurrence entre eux et ensuite être délimités selon leur différenciation sémantique [10], n'est pas une caractéristique positive. Mais en revanche, aux avantages des calques on attribue la concision et la simplicité de l'équivalent, la corrélation sans équivoque avec le mot initial, le potentiel terminologique, ce qui les rend très attrayants pour l'utilisation dans les activités socio-scientifiques.

Un autre moyen du transfert des néologismes est la traduction descriptive qui fondamentalement se diffère du calque. Elle consiste dans la transmission de la valeur des mots français par l'explication plus ou moins développée. Pendant la traduction descriptive des néologismes, leur variante de la traduction est la signification de l'unité lexicale de la langue étrangère, qui ne concerne pas la nature de ses liens avec la forme extérieure de la structure des mots, alors que lors du calquage la variante de sa traduction est la forme lexicale ou lexico-morphologique de l'unité de la langue étrangère, et lors de la transcription ou translittération – c'est leur forme sonore ou graphique [10].

Il existe différents moyens de la mise en œuvre de la traduction descriptive:

- la traduction explicative au cours de laquelle se produit la sélection des équivalents explicatifs par la reproduction des éléments essentiels de la signification du mot à traduire. Il est très proche de l'explication/définition encyclopédique du mot, mais il reste tout de même la traduction. Le défaut caractéristique de la traduction explicative est l'existence de beaucoup de mots.

- la traduction – substitution est utilisée quand on prend comme l'équivalent de la traduction un mot ou une phrase déjà existant dans la langue de la traduction, qui n'y est pas considéré comme néologisme, mais a suffisamment des valeurs communes avec le mot de la langue source;

- le procédé de l'implantation directe est applicable pendant l'emploi de l'écriture originale d'un mot étranger, comprenant, par exemple, deux parties: l'écriture originale en anglais, et en ukrainien: *web-сторінка, on-line-доступ, web-конференція, on-line-семинар, e-сервіс, e-словник, e-бібліотека, e-гроші* (ou *e-* est l'abréviation d'électronique) etc. Cette méthode peut être justifiée, si le néologisme est intraduisible par aucun de ces moyens grâce à sa spécificité sonore ou orthographique [11].

Lors de la traduction des néologismes par la substitution peut se produire la transformation sémantique, à la suite de laquelle l'équivalent ukrainien trouvé peut être différent du volume et de la forme du mot français. La tradition linguistique présume que la transcription, la translittération, le calquage et la traduction descriptive sont considérés comme populaires parmi les différents modes de traduction des néologismes [10]. Aucune méthode de la transmission des innovations lexicales et des néologismes n'est pas parfaite et ne garantit pas la traduction absolument adéquate. Les particularités de la transmission de chaque mot dépendent du type des mots: termes,

abréviations, synonymes aux mots qui ont déjà des correspondances dans la langue ukrainienne etc. Compte tenu de toutes les caractéristiques, le traducteur a une grande responsabilité dans la création de la variante pertinente de la traduction du néologisme, qui devient un phénomène de la langue de traduction, il doit évaluer d'une manière critique les différentes variantes, afin d'éviter les contradictions dans la pratique terminologique.

Hors du processus de traduction du texte, le traducteur doit fournir l'impact souhaité: préserver l'effet pragmatique original et offrir une traduction adéquate pragmatique. Les difficultés du transfert de la signification pragmatique des mots sont souvent dues à un manque de l'aspect pragmatique dans leur définition du dictionnaire, notamment des néologismes. La personnalité du traducteur, son niveau professionnel, les connaissances de base qui contiennent des informations sur le contexte culturel et le code ethnolinguistique de l'orateur, influent sur l'adéquation du transfert des valeurs pragmatiques du néologisme.

Le choix de la technique de la traduction des néologismes dépend de nombreux facteurs subjectifs, tels que, la personnalité du traducteur, son intelligence, l'expérience, la capacité de manipuler des concepts abstraits, les conditions dans lesquelles se fait le processus de la traduction, ainsi que le style du texte, le style d'un auteur et d'autres choses. Mais, en même temps l'équivalent d'un néologisme de la langue française dans la mesure maximale doit correspondre à des normes et des règles de la langue ukrainienne.

Pendant la reproduction de la pragmatique des néologismes on prévoit l'interaction de trois types du composant de la valeur du mot, qui couvre un composant pragmatique de l'auteur, ceux du destinataire et du traducteur. Donc, l'interaction de ces types du composant de la valeur pragmatique est la condition de la réalisation optimale de l'effet pragmatique.

Conclusion et perspectives de recherches ultérieures. Au cours de notre recherche on peut constater que les difficultés de la transmission des néologismes consistent dans les différences socioculturelles et historiques des conditions de vie du peuple de la langue de traduction, c'est pourquoi il est difficile pour le traducteur de trouver des mots appropriés dans une autre langue. Ce qui concerne le transfert de la valeur pragmatique des mots c'est souvent du à l'absence de l'aspect pragmatique dans la définition du mot dans le dictionnaire. Lors du processus de la transmission, le traducteur devrait préserver l'effet pragmatique original et proposer une version pragmatique adéquate où la personnalité de l'interprète, son niveau professionnel et les connaissances de base ont une influence décisive sur l'adéquation de la traduction. Dans les perspectives des recherches ultérieures on prévoit examiner la reproduction de la valeur cognitive des néologismes, l'interaction de trois types du composant de la valeur du mot, qui couvre un composant pragmatique de l'auteur, ceux du destinataire et du traducteur.

Literature:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Білоус О.М. Неологізми: способи утворення та перекладу (на матеріалі концепту ВИБОРИ німецькою мовою) / О.М. Білоус. // Вісник Сумського державного університету. Серія «Філологічні науки». – 2006. – С. 136–142.
3. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.19 «Теория языка» / Н.Г. Асмус; Челябинский гос. ун-т. – Челябинск, 2005. – 265 с.
4. Вовчук Н.І. Авторські неологізми як спеціальний засіб художньої виразності і як одиниця поетичного тексту / Н.І. Вовчук // Актуальні проблеми сучасної філології. Мовознавчі студії : зб. наук. праць Рівненського державного гуманітарного університету. – Рівне, 2000. – С. 62–66.
5. Поведа Т.П. Переклад прагматичного значення неологізму / Т.П. Поведа // Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес: матеріали міжнародної наукової конференції, 24–25 листопада 2004 р., м. Чернівці. – Чернівці: Рута, 2004. – С. 235–236.
6. Кульчицька А.О. Переклад неологізмів / А.О. Кульчицька // Політика. Сучасні проблеми науки: матеріали XI Міжнародної науково-практичної конференції молодих учених і студентів, 6–7 квітня 2011р., м. Київ. – К.: НАУ, 2011. – С. 27–31.
7. Le dictionnaire français des définitions Reverso. [Ressource électronique]. – Régime d'accès : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/calque>.
8. Le Centre National de ressources Textuelles et Lexicales. [Ressource électronique]. – Régime d'accès : <http://www.cnrtl.fr/definition/calque>.
9. Durrer S. Introduction à la linguistique de Ch. Bally / Sylvie Durrer. – P. : Sciences des discours, 1998. – 219 p.
10. Les services linguistiques spécialisés : SMG [Ressource électronique]. – <http://www.smglanguages.com/fr/services-de-traduction/traductions-explicatives>.
11. Шмир А.С. Утворення нових слів (неологізмів) та ЗМІ. [Електронний ресурс] / А.С. Шмир, Д.В. Шпильова // Філологічні науки. Актуальні проблеми перекладу. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/27_NNM_2011/Philologia/.

Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. Засоби передачі при перекладі прагматичного аспекту французьких неологізмів

Анотація. У пропонованій статті розглядаються сучасні тенденції передачі прагматичного аспекту неологізмів у перекладі з французької мови. Представлено аналіз теоретичних поглядів вітчизняних та іноземних науковців щодо функціонування та засобів передачі нових лексичних одиниць. Особлива увага приділяється класифікації засобів перекладу французьких неологізмів, детально описано трансформації калькування та транскрипцію. Розкрито прагматичний ефект новоутворень французької мови. Визначено шляхи та засоби передачі прагматичного аспекту французьких неологізмів при перекладі.

Ключові слова: французькі неологізми, прагматичний аспект, засоби перекладу нових лексичних одиниць, транскрипція, калькування.

Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. Способы передачи при переводе прагматического аспекта французских неологизмов

Аннотация. В предлагаемой статье рассматриваются современные тенденции передачи прагматического аспекта неологизмов при переводе с французского языка. Представлен анализ теоретических взглядов отечественных и зарубежных ученых на функционирование и способы передачи новых лексических единиц. Особое внимание уделяется классификации средств перевода французских неологизмов, подробно описаны трансформации калькирования и транскрипцию. Раскрыт прагматический эффект новообразований французского языка. Определены пути и средства передачи прагматического аспекта французских неологизмов при переводе.

Ключевые слова: французские неологизмы, прагматический аспект, способы перевода новых лексических единиц, транскрипция, калькирование.